

para que todos lo sepan y procuren todos como sean muy buenos ciudadanos. Los muchachos ¹ frecuentan y van á las escuelas para aprender justicia; y esta dicen que van á deprender, como á cerca de nosotros se dice de los que aprenden las primeras letras. Sus rectores y maestros dellos gastan la mayor parte del dia en juzgar sus pleytos y causas. Porque tambien tienen los muchachos entre sí, como los otros hombres, causas y acusaciones, como son de hurto, de rapiña, de fuerza, de engaño, de malicia, y otros delitos semejantes; y á los que conocen haber injuriado á otro en alguno de estos crímenes, los castigan como es razon.

7 Y tambien castigan á aquel que hallan que acusó injustamente á otro; y juzgan de aquel crimen ó delito, que es causa porque los hombres se tengan odio, y quieran muy mal unos á otros; * y sobre todo se castiga el vicio de ingratitud; y cruelmente es punido aquel que conocen que puede pagar el beneficio recibido, y no le paga: que este tal es tenido por hombre que no cura de Dios ni de los padres, ni de la patria, ni de los amigos; y tienen por cier-

μᾶλλον δῆλον γένηται, ἢ ἐπιμέ-
λωνται ὡς ἂν βέλτιστοι εἶεν οἱ πο-
λίται. οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ
διδασκαλεῖα φοιτῶντες, διάγχοι
μαθάνοντες δικαιοσύνην, καὶ λέ-
γουσιν ὅτι ἐπὶ τῷτο ἔρχονται, ὡς-
περ παρ' ἡμῖν οἱ τὰ γράμματα
μαθησόμενοι. οἱ δὲ ἄρχοντες αὐτῶν
διατελοῦσι τὸ πλείστον μέρος τῆς
ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς. γίγνε-
ται γὰρ δὴ καὶ καισὶ πρὸς ἀλλή-
λους, ὡσπερ ἀνδράσιν, ἐγκλήματα
καὶ κλοπῆς, καὶ ἀρπαγῆς, καὶ
βίας, καὶ ἀπάτης, καὶ κακολο-
γίας, καὶ ἄλλων οἷων εἰκός. οὐς δ'

το
ἂν γινῶσι τέτων τί ἀδικοῦντας, τι-
μαροῦνται.

ζ'. Κολάζουσι δὲ καὶ οὐς ἂν
ἀδίκως ἐγκαλοῦντας εὐρίσκουσι δι-
κάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος, οὗ ἔνε-
κα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλους
μάλιστα, δικάζονται δὲ * ἥκιστα,
ἀχαριστίας· καὶ ὃν ἂν γινῶσι δυνά-
μενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι, μὴ
ἀποδιδόντα δὲ, κολάζουσι καὶ τῷ-
τον ἰσχυρῶς. οἴονται γὰρ τοὺς ἀχα-
ρίτους, καὶ περὶ Θεοῦς ἂν μάλιστα
ἀμελῶς ἔχειν, καὶ περὶ γονέας,
καὶ πατρίδα, καὶ φίλους. ἐπεσθαὶ δὲ
δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἢ
ἀναι-

¹ Ejercicio para cada edad.

* Todos los hombres aborrecen la ingratitud, pero solo los Persas conocian judicialmente de este delito: este es el sentido de aquellas palabras δικάζονται δὲ ἥκιστα, &c. que á la letra dicen: Y aunque (los demás hombres) no deducen en juicio accion alguna contra la ingratitud; pero los Persas castigan cruelmente, &c.

to que tras la ingratitude se sigue luego la desvergüenza, que es una guia para todo lo malo y feo.

8 Enseñan á los muchachos la templanza, para el exemplo y doctrina de la qual les aprovecha mucho ver, como cada día ven, á los viejos vivir templadamente. Asimismo les enseñan á tener obediencia á los Principes y á la justicia y á sus mayores, y para esto les aprovecha mucho ver á los viejos obedecer con presteza á los Gobernadores y Magistrados que tienen cargo público. Tambien les enseñan ser templados en el comer y beber, y para esto les aprovecha mucho que ven á los viejos que no van á comer antes que los envien sus maestros ó rectores. Y no comen con sus madres los muchachos, sino con el maestro quando se lo mandan sus rectores; y llevan de casa para su comer pan, y para vianda mastuerzo; y para beber quando tuvieren sed, llevan un vaso para coger agua del rio. Hasta la edad de diez y seis ó diez y siete años aprenden á tirar con el arco y el dardo: despues vienen á morar entre los mancebos, los quales viven de este modo:

9 Por espacio de diez años, despues de haber salido de la niñez

ἀναισχυντία· και γὰρ αὐτὴ μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχροῦ ἡγεμών.

ή'. Διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας ἢ σωφροσύνην· μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν σωφρονεῖν αὐτοὺς, ὅτι ἢ τοὺς πρεσβυτέρους ὁρῶσιν ἀνά πᾶσαν ἡμέραν σωφρονῶντας διάγοντας. Διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς ἢ πείθεσθαι τοῖς ἀρχαῖς· μέγα δὲ ἢ εἰς τῆτο συμβάλλεται, ὅτι ὁρῶσι ἢ τοὺς πρεσβυτέρους πειθόμενους τοῖς ἀρχαῖς ἰσχυρῶς. Διδάσκουσι δὲ ἢ ἐγκρατεῖς εἶναι γαστρὸς και ποτοῦ· μέγα δὲ και εἰς τῆτο συμβάλλεται, ὅτι ὁρῶσι και τοὺς πρεσβυτέρους οὐ πρόσθεν ἀπιόν-

τας γαστρὸς ἕνεκα, πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἀρχοντες· και ὅτι οὐ παρά μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρά τῷ διδασκάλῳ, ὅταν οἱ ἀρχοντες σημήνωσι. φέρονται δὲ οἴκοθεν σῖτον μὲν, ἄρτον, ὄψον δὲ, κάρδαμον· πειεῖν δὲ, ἢν τις διψῇ, κώφωνα, ὡς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι. πρὸς δὲ τέτοις μανθάνουσι τοξεύειν και ἀκοντίζειν. μέχρι μὲν δὴ ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα ἔτην ἀπὸ γενεᾶς οἱ παῖδες ταῦτα πράττουσιν. ἐκ τῆτος δὲ εἰς τοὺς ἑφίβους ἐξέρχονται. Οὗτοι δ' αὖ οἱ ἑφίβοι διδάσκουσιν ὧδε.

θ'. Δέκα ἔτη, ἀφ' οὗ ἂν ἐκ παιδων ἐξέλθωσι, κοιμῶνται μὲν περὶ

ñez, duermen en las estancias armados segun que arriba diximos; y esto asi para guarda de la ciudad, como por causa de templanza. Qué cierto parece que esta edad requiere en gran manera cuidado y diligencia. Presentanse entre día á los Gobernadores y rectores por ver si tienen necesidad dellos para algo que toque al bien de la República. Y quando es necesario quedan todos en torno de los palacios; y quando el Rey sale á caza (lo qual hace muchas veces en el mes) saca la mitad de la guarda. Todos los que salen han de llevar sus arcos y carcaxes, y juntamente en su vayna una espada y su escudo y dos dardos, uno para tirar, y otro que le quede para quando fuere menester venir á las manos.

10 Y por esta causa ordinariamente se dán al exercicio de la caza, y el Rey es su caudillo asi como en la guerra; y caza él, y procura que los otros cacen; porque esto les parece un exercicio y ensayo muy de veras para las cosas de guerra. Y los acostumbra á levantarse de mañana y sufrir el frío y la calor: y tambien los exercita en caminar y correr; y tambien es necesario herir con la flecha á la fiera, y con el venablo ó dardo quando le viene delante. Y muchas veces es necesario encenderse en el ánimo, quando alguna fiera

bra-

τὰ ἀρχεῖα, ὡς περ ποροείρηται, καὶ φυλακῆς ἕνεκα τῆς πόλεως καὶ σωφροσύνης· (δοκεῖ γὰρ αὐτῇ ἡ ἡλικία μάλιστα ἐπιμελείας δεῖσθαι) παρέχουσι δὲ καὶ τὴν ἡμέραν ἑαυτοῦς μάλιστα τοῖς ἀρχεῖσι χρῆσθαι, ἢν τι δέωνται ὑπὲρ τοῦ κοινῶ· καὶ ὅταν μὲν δέη, πάντες μένουσι περὶ τὰ ἀρχεῖα· ὅταν δὲ ἐξῆ βασιλεὺς ἐπὶ θήραν, ἐξάγει τὴν ἡμίσειαν τῆς φυλακῆς· ποιεῖ δὲ τῆτο πολλάκις τοῦ μηνός· ἔχειν δὲ δεῖ τοὺς ἐξιώντας τόσσα παρὰ τὴν φάρετραν, καὶ ἐν κολεῶ κοπίδα, ἢ σάγαριν ἔτι δὲ καὶ γέρον, καὶ παλτὰ δύο,

ὥστε τὸ μὲν ἀφίεσαι, τῷ δ', ἂν δέη, ἐκ χειρὸς χρῆσθαι.

1. Διὰ τῆτο δὲ δημοσίᾳ τῶ θηρῶν ἐπιμέλονται, καὶ βασιλεὺς, ὡς περ καὶ ἐν πολέμῳ, ἡγεμῶν αὐτοῖς ἐστὶ, καὶ αὐτός τε θηρῶν, καὶ τῶν ἄλλων ἐπιμελεῖται ὅπως ἂν θηρῶν, ὅτι ἀληθεστάτη δοκεῖ αὐτῇ ἡ μελέτη τῶν πρὸς τὸν πόλεμον εἶναι. καὶ γὰρ πρῶτ' ἀνίστασθαι ἐτίθει, καὶ φύχη καὶ θάλπη ἀνέχεσθαι· γυμνάζει δὲ καὶ ὀδοιπορίαις καὶ δρόμοις· ἀνάγκη δὲ καὶ τοξεῦσαι θηρίον, καὶ ἀκοντίσαι ὅπου ἂν παραπίπῃ. καὶ τὴν ψυχὴν δὲ πολλάκις ἀνάγκη θή-

1 Orden que tiene el Rey de Persia en su casa.

Brava resiste ; porque conviene alguna vez herir la que tiene á par de sí, y guardarse de la que viene contra él. Por lo qual no se hallará que falta nada en la caza de lo que es menester para la guerra.

11 Quando salen á caza llevan su comida mayor que los muchachos como es razon , pero en todo lo demás es semejante ; y mientras cazan no comen ; y si se ofrece esperar mucho la caza , ó pasarse el tiempo cazando , cenan la comida , y otro dia cazan hasta hora de cenar , y cuentan entrambos dias por uno , porque gastan el comer de un dia ; y esto tienen de costumbre , para que si lo tal les acaeciére en la guerra , puedan hacer lo mismo. Y estos tienen por vianda lo que cazan ; y si no cazan comen mastuerzo. Y si alguno pensáre que este es mal comer , quando tienen solamente mastuerzo por manjar , ó mal beber quando beben agua , acuerdese quando buena gana come el pan de mediano el que tiene hambre , y quando dulce le es el agua al que tiene sed.

12 Las otras tribus ó colaciones que se quedan en casa , y no salen á la caza , se exercitan asi en otras artes que aprendieron quando muchachos , como en tirar el arco y el dardo ; y esto hacen con-

τήγεσθαι ἐν τῇ θήρᾳ, ὅταν τι τῶν ἀλκίμων θηρίων ἀνηγῆται παίειν μὲν γὰρ δεῖ τὸ ὁμόσε γιγνόμενον, φυλάξασθαι δὲ τὸ ἐπιφερόμενον ὥστε ἔρᾶδιον εὐρεῖν, τί ἐν τῇ θήρᾳ ἀπέσι τῶν ἐν πολέμῳ παρόντων.

ια'. Εξέρχονται δὲ ἐπὶ τὴν θήραν, ἀριστον ἔχοντες πλεῖον μὲν, ὡς τὸ εἶκος, τῶν παίδων, τᾶλλα δὲ ὁμοιον. καὶ θηρῶντες μὲν, οὐκ ἂν ἀριτῆσαιεν ἢν δὲ τι δέη θηρίῳ ἕνεκα ἐπικαταμεῖναι, ἢ ἄλλως βεληθῶσι διατρίψαι περὶ τὴν θήραν, τὸ ἀριστον τῆτο δειπνήσαντες, τὴν ὑγεραίαν αὐθιρῶσι μέχρι δειπνῆσαι καὶ μίαν ἄμφω ταύτας τὰς ἡμέρας λο-

γίζονται, ὅτι μιᾶς ἡμέρας σῖτον δαπανῶσι. τῆτο δὲ ποιῶσι τοῦ ἐθίγεσθαι ἕνεκα, ἵνα καὶ ἐάν τι ἐν πολέμῳ δέησι, δύνανται τῆτο ποιεῖν. καὶ ὄψον δὲ τῆτο ἔχουσιν οἱ τηλικῶτοι ὅ, τι ἂν θηράσωσιν· εἰ δὲ μὴ, τὸ κάρδαμον. εἰ δὲ τις αὐτοὺς οἶεται ἢ ἐσθίειν ἀηδῶς ὅταν, κάρδαμον μόνον ἔχουσιν ἐπὶ τῷ σίτῳ, ἢ πίνειν ἀηδῶς, ὅταν ὕδωρ πίνωσιν, ἀναμνησθήτω, πῶς μὲν ἡδὺ μάζα καὶ ἀρτῶν σπεινῶντι φαγεῖν, πῶς δὲ ἡδὺ ὕδωρ διψῶντι πιεῖν.

ιβ'. Αἱ δ' αὖ μένσαι φυλαὶ διατρίβουσι μελετῶσαι τὰ τε ἄλλα, ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον, καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν καὶ διαγωνι-

tendiendo entre sí los de una parte con los de la otra. Y aun hay entre ellos contiendas públicas de premios y joyas que se ponen, y á los de la tribu ó colacion que se muestran mas diestros y mas esforzados y mas fieles, á estos loan los ciudadanos, y honran no solamente al rector dellos, pero tambien á aquellos que los enseñaron quando muchachos. Destos mancebos que así quedan se sirven los Gobernadores y Jueces, si han menester ayuda para prender los malhechores, ó para seguir los ladrones, ó para otro qualquier negocio que requiera fuerzas y ligereza. Y esto es lo que hacen quando mozos; pero despues que han acabado estos diez años pasan á hombres perfectos.

13 Desde aquel tiempo que salieron del todo de mancebos en adelante, gastan otros veinte y cinco años desta manera. Primeramente así como los mancebos se representan á los rectores y gobernadores, para que si es menester se sirvan dellos para el bien y pro comun de la República, en aquellas cosas que requieren prudencia, saber y entendimiento y fuerzas de cuerpo. Pero si es menester entender en cosas de guerra, estos que así estan enseñados no usan mas del arco ni del dardo, sino de armas para pelear de cerca, como

ζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους δια-
τελεῖσιν. εἰσὶ δὲ καὶ δημόσιοι τού-
των ἀγῶνες, καὶ ἄθλα προτίθεται
ἐν ἧ δ' ἂν τῶν φυλῶν πλεῖστοι ὥσι
δαιμονέσται καὶ ἀνδρικώτατοι καὶ
* εὐπιστότατοι, ἐπαινῶσιν οἱ πο-
λίται, καὶ τιμῶσιν οὐ μόνον τὸν
νῦν ἄρχοντα αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ ὅστις
αὐτοὺς παῖδας ὄντας ἐπαίδευσε.
χρῶνται δὲ τοῖς μένσιν τῶν ἐφήβων
αἱ ἀρχαί, ἢν τι ἢ φρενῆσαι δεήσει,
ἢ κακούργους ἐρευνῆσαι, ἢ ληστὰς
ὑποδραμεῖν, ἢ καὶ ἄλλο τί, ὅσα
ἰσχύει ἢ τάχους ἔργα ἐστὶ. ταῦτα
μὲν δὴ οἱ ἐφήβοι πράττεισιν. ἐπει-

son
δὲν δὲ τὰ δέκα ἔτη διατελέσω-
σιν, ἐξέρχονται εἰς τοὺς τελείους ἄν-
δρας.

14. Αφ' ἧ δ' ἂν ἐξέλθωσι χρό-
νος ἐκ τῶν ἐφήβων, οὗτοι αὖ πέν-
τε καὶ εἴκοσι ἔτη διάγυσιν ὧδε.
πρῶτον μὲν ὥσπερ οἱ ἐφήβοι, πα-
ρέχουσιν ἑαυτοὺς ταῖς ἀρχαῖς χρῆ-
σθαι, ἢν τι δεῖν περὶ τοῦ κοινοῦ, ὅσα
φρονούντων τε ἤδη ἔργα ἐστὶ, καὶ
ἔτι δυναμένων. ἢν δὲ που δεήσει
στρατεύεσθαι, τόξα μὲν οἱ οὕτω
πεπαιδευμένοι οὐκέτι ἔχοντες οὐδέ
παλτά, στρατεύονται τὰ δ' ἀγ-
χέμαχα ὄπλα καλέμενα, γάρα-

son corazas en los pechos y un escudo en la siniestra mano , como vemos pintados los Persas, y en la derecha una espada ó alfange. Y destes varones se eligen y nombran los que han de gobernar ó tener cargos y oficios de la República , sin los que han de quedar para maestros de los muchachos. Despues que estos asi han pasado los veinte y cinco años, y vienen á ser de cinquenta años ó poco mas, entonces entran en la orden de aquellos que son y se nombran ancianos.

14 Estos tales ancianos ¹ no van á la guerra ni salen fuera de la tierra , sino que se quedan en casa , y juzgan las causas públicas y particulares , y estos determinan las causas criminales , y eligen personas para todos los cargos y oficios públicos ; y si hay alguno de los mancebos ó de los varones de perfecta edad que haya hecho algun delito contra las leyes , acusanle los Tribunos ó qualquiera otro particular , y los ancianos le oyen de justicia , y le juzgan ; y si este tal fuere condenado , vive todo lo que le queda de la vida deshonorado.

15 Mas porque mejor se entienda esta policia y República de los

κά τε περι τοῖς γέρονσι, καὶ γέροντες ἐν τῇ ἀριστερᾷ, οἷόν περ γράφονται οἱ Πέρσαι ἔχοντες ἐν δὲ τῇ δεξιᾷ, μάχαιραν ἢ κοπίδα. καὶ αἱ ἀρχαὶ δὲ πᾶσαι ἐκ τούτων καθίστανται, πλὴν οἱ τῶν παιδῶν διδάσκαλοι. ἐπειδὴν δὲ τὰ πέντε καὶ εἴκοσι ἔτη διατελέσωσιν, εἶπεν μὲν ἂν οὗτοι πλείοντι ἢ πεντήκοντα ἔτη γεγονότες ἀπὸ γενεᾶς ἐξέρχονται δὲ τῆνικαῦτα εἰς τοὺς γεραίτεροὺς ὄντας τε καὶ καλῶμένους.

ιδ'. Οἱ δ' αὖ γεραίτεροι ἔτι

τραφεύονται μὲν ἕκαστος ἐξω τῆς αὐτῶν, οἴκοι δὲ μένοντες δικάζουσι τὰ τε κοινὰ πάντα καὶ τὰ ἴδια. καὶ θανάτους δὲ ἔτι κρίνουσι, καὶ τὰς ἀρχὰς ἔτι πάσας αἰροῦνται καὶ ἢν τις, ἢ ἐν ἐφήβοις, ἢ ἐν τελείοις ἀνδράσιν, ἑλλίπη τι τῶν νομίμων, φαίνουσι μὲν οἱ φύλαρχοι ἕκαστον, καὶ τῶν ἄλλων ὁ βεβλόμενος. οἱ δὲ γεραίτεροι ἀκούσαντες, ἐκκρίνουσι. ὁ δὲ ἐκκριθείς, ἀτιμὸς τὸν λοιπὸν βίον διατελεῖ.

ιδ'. Ἴνα δὲ σαφέστερον δηλωθῆναι πᾶσα ἡ Περσῶν πολιτεία, μιν

1 Cargos y oficios de los viejos.

los Persas, tomemoslo de un poco lexos, bien que por lo que queda dicho podremos declarar lo restante en breves palabras. Dicen que los Persas son ciento y veinte mil, poco mas ó menos: destos todos por ley ninguno es excluido de las honras y cargos públicos, sino que es lícito á todos los Persas enviar sus hijos á las escuelas públicas de justicia; y los que pueden mantener sus hijos á su placér y descansadamente, envíanlos; y los que no tienen posibilidad para ello no los envían. A los que asi están enseñados en las escuelas públicas es lícito entre los mancebos exercitar obras de mancebos: á los otros que no estan asi enseñados no es lícito. Y si alguno hay entre los mancebos que ha hecho lo que es de su oficio, le es permitido conversar con los varones yá perfectos, y ser participante de los cargos y honras; y los que no han conversado bien, siendo muchachos ó mancebos, no pueden ser admitidos entre los varones perfectos; y los que entre los perfectos han vivido sin culpa ni reprehension alguna, estos luego entran en la orden y número de los ancianos. Y desta manera son buscados y electos para ancianos aquellos que siempre han vivido bien y honestamente. Y esta es su policia y manera de vivir, la qual aquellos que la usan son tenidos por muy buenos.

κρὸν ἐπ'ἀνεμι· νῦν γὰρ ἐν βραχυτάτῳ ἂν δηλωθεῖη διὰ τὰ προειρημένα. λέγονται μὲν γὰρ Πέρσαι ἀμφὶ τὰς δώδεκα μυριάδας εἶναι. τούτων δ' οὐδεὶς ἀπελήλαται νόμοι, τιμῶν καὶ ἀρχῶν, ἀλλ' ἔξεστι πᾶσι Πέρσαις πέμπειν τοὺς ἑαυτῶν παῖδας εἰς τὰ κοινὰ τῆς δικαιοσύνης διδασκαλεῖα. ἀλλ' οἱ μὲν δυνάμενοι τρέφειν τοὺς παῖδας ἀργούοντας, πέμπουσιν· οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι, ἔπέμπουσιν. οἱ δ' ἂν παιδευθῶσι παρὰ τοῖς δημοσίοις διδασκάλοις, ἔξεστι αὐτοῖς ἐν τοῖς ἐφήβοις νεανισκεύεσθαι· τοῖς δὲ μὴ δια-

Υ
 παιδευθεῖσιν οὕτως, ἔκ' ἔξεστι. οἱ δ' ἂν ἐν τοῖς ἐφήβοις διατελέσωσι τὰ νόμιμα ποιοῦντες, ἔξεστι τούτοις εἰς τοὺς τελείους ἀνδρας συναυλιζεσθαι, καὶ ἀρχῶν καὶ τιμῶν μετέχειν· οἱ δ' ἂν αὖ ἐν τοῖς παισὶ μὴ διατελέσωσιν, ἢ ἐν τοῖς ἐφήβοις, οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς τελείους· οἱ δ' ἂν αὖ ἐν τοῖς τελείοις διαγένωνται ἀνεπίληπτοι, ἔτοι τῶν γραιπτέρων γίνονται. οὕτω μὲν δὴ οἱ γραιπτεροὶ διὰ πάντων τῶν καλῶν ἐλληυθότες καθίστανται· καὶ ἡ πολυλεία αὕτη, ἣ οἴονται χράμενοι βέλτιστοι ἂν εἶναι.

Καὶ

16 Y aun ahora hay testimonios de su templanza en el comer, y de su trabajo para gastar y digerir la comida; porque es cosa torpe y fea entre los Persas el dia de hoy escupir ó sonarse, ó presentarse llenos de flatos; y asimismo es feo que alguno sea visto orinar en público, ó hacer otra qualquier cosa semejante que honesta no sea. Lo qual todo se presume que no podian hacer los Persas, si no usasen de mucha templanza, y consumiesen y gastasen los humores del cuerpo con trabajos. Esto es lo que podemos decir de todos los Persas; pero ahora contemos los hechos de Cyro, por cuya causa se movió esta plática arriba dicha, comenzando desde su niñez.

CAPITULO III.

Cyro pues hasta los doce años ó poco mas, siendo enseñado en esta disciplina, excedia á todos los otros de su tiempo, así en aprender presto lo que convenia, como en hacer toda cosa honesta y varonilmente. En este tiempo Astyages envió á llamar su hija y su nieto, deseandolos ver; porque habia oido decir que era hermoso y virtuoso.

Así

17. Καὶ νῦν δὲ ἔτι ἐμμένει μαρτυρία καὶ τῆς μετρίας διαίτης αὐτῶν, καὶ τοῦ ἐκπονεῖσθαι τὴν διαίταν. αἰσχροὺς μὲν γὰρ ἔτι καὶ νῦν ἔστι Πέρσαις καὶ τὸ ἀποπύειν καὶ τὸ ἀπομύττεισθαι, καὶ τὸ φύσης μετῶς φαίνεσθαι αἰσχροὺς δὲ ἔτι καὶ τὸ ἰόντα που φανερόν γενέσθαι ἢ τοῦ οὐρῆσαι ἕνεκα, ἢ καὶ ἄλλῃ τινὸς τοιούτου. ταῦτα δὲ οὐκ ἂν ἐδύνατο ποιεῖν, εἰ μὴ καὶ διαίτη μετρία ἐχρῶντο, καὶ τὸ ὑγρὸν ἐκπονοῦντες ἀνήλισχον, ὥστε ἄλλῃ ποι ἀποχωρεῖν. ταῦτα μὲν δὲ κατὰ πάντων Περσῶν ἔχομεν λέγειν οὐ δὲ ἕνεκα ὁ λόγος ἁρμήτη, νῦν λέ-

ξομεν τὰς Κύρου πράξεις, ἀρξάμενοι ἀπὸ παιδός.

Κ Ε Φ. γ'.

Κυροῦ μὲν γὰρ μέχρι δώδεκα ἐτῶν, ἢ ὀλίγω πλεῖον, ταύτη τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλικίων διαφέρων ἐφαίνετο, καὶ εἰς τὸ ταχὺ μαθητῆν ἅ δέοι, καὶ εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Αστυάγης τὴν εἰαυτοῦ θυγατέρα, καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουε καλὸν καγαθὸν αὐτὸν εἶναι.

C

1 Crianza, doctrinas y hechos de Cyro.

Asi que vino Mandane á su padre trayendo consigo á su hijo Cyro , al qual como llegase muy en breve , y Cyro conociese á Astyages padre de su madre , luego de presto , segun era de facil y humano ingenio , le saludó y abrazó , como si se hubiera criado con él mucho tiempo antes.

2 Y viendole asi ataviado , y la pintura de los ojos y la color del rostro y la postura del cabello (que todo esto se usa entre los Medos , y las vestiduras de púrpura y ropas preciosas y joyeles al cuello , y brazaletes á las muñecas : no como los Persas , que aun al presente quando están en casa de asiento usan de vestiduras viles , y mucha templanza en el comer). Viendo pues el atavío del abuelo , estandole mirando dixo : ¡ò madre como me parece hermoso mi abuelo ! Su madre le preguntó : ¿ qual te parece mas lindo , tu padre ó él ? Respondióle Cyro : ó madre , el mas hermoso de todos los Persas es mi padre ; y de los Medos , de quantos yo he visto en las calles y ventanas , el mas hermoso de todos es mi abuelo.

3 Tornandole á abrazar Astyages le vistió una ropa preciosa , y le

ἔρχεται δ' αὐτὴ τε ἡ Μανδάνη πρὸς τὸν πατέρα , καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα. ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα , καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστιάγη τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα , εὐθὺς , οἷα δὴ παῖς φιλόφρονος ὧν φύσει , ἠσπάζετό τε αὐτὸν , ὥσπερ ἂν εἶ τις πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φιλῶν ἀσπάζοιτο.

β'. Καὶ ὄρων δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ ὀφθαλμῶν ὑπογραφῆ , καὶ χρώματ' ἐντρίφει , καὶ κόμῃσι προσθέτοις , ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μήδοις , (ταῦτα γὰρ πάντα Μηδικὰ εἶσι , καὶ οἱ πορφυροὶ χιτῶνες , καὶ οἱ κἀνδύες , καὶ οἱ στραπίοι περὶ

τῆ δέρῃ , καὶ τὰ φέλλια περὶ ταῖν χεροῖν· ἐν Πέρσαις δὲ τοῖς οἴκοι , καὶ νῦν ἔτι πολὺ καὶ ἐσθῆτες φαυλότεραι , καὶ δίαιται εὐτελέστεραι) ὄρων δὴ τὸν κόσμον τοῦ πάππου , ἐμβλέπων αὐτῷ , ἔλεγεν ᾧ μῆτερ ὡς καλὸς μοι ὁ πάππος. ἐρωτώσης δὲ τῆς μητρὸς αὐτὸν , πότερος δοκεῖ καλλίων αὐτῷ εἶναι , ὁ πατήρ ἢ ἔστ' ; ἀπεκρίνατο ἄρα ὁ Κῦρος , ᾧ μῆτερ , Περσῶν μὲν πολὺ κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατήρ , Μήδων μόντοι , ὅσων εἴωρακα ἐγὼ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ ἐπι θύραις , πολὺ ἔστ' ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστ'.

γ'. Ἀντασπαζόμενος δὲ αὐτὸν ὁ Ἀστιάγη , καὶ σολὴν καλὴν ἐνέδυσε , καὶ

je atavió con joyeles y brazaletes; y quando queria salir fuera á pasearse, le subian en un caballo con el freno de oro, como el mismo Astyages acostumbraba andar. Cyro, como era muchacho y amigo de pulidez y de loores, alegrabase con aquella vestidura, y holgabase de aprender á cabalgar á caballo, lo qual él ignoraba, á causa de que en Persia, por ser como es muy dificil cosa mantener caballos por la carestía; y asimismo cabalgar en ellos, por ser la tierra aspera y de montañas, y aun el ver algun caballo es cosa muy rara.

4. Pues estando Astyages cenando con su hija y con Cyro, y queriendo que el muchacho cenase viandas muy suaves, porque no echase menos lo de su tierra, mandóle poner delante platos, guisados y manjares de diversas maneras, dicen que le dixo Cyro: 'O abuelo qué trabajo tienes en la cena si has de estender las manos á todas estas viandas, y gustar de tantos y tan vários manjares! Entonces cuentan que dixo Astyages: ¿No te parece, hijo, esta cena mucho mas suave que las que usan en Persia? A lo qual Cyro respondió: No por cierto, abuelo, que muy mas corto y derecho es el camino entre los Persas para venir á hartarse, que no el de vosotros. Porque el pan y

καὶ φρεπλοῖς καὶ φελλοῖς ἐτίμα
καὶ ἐκόσμει· καὶ εἴ περ ἐξελαύνοι,
ἐφ' ἵππων χρυσοχαλίνε περιήγεν,
ὡσπερ καὶ αὐτὸς εἰώθει πορεύεσθαι.
ὁ δὲ Κύρος, ἃ τε παῖς ὢν καὶ φι-
λόκαλος καὶ φιλότιμος ἤδετο τῇ
στολῇ· καὶ ἵππεύειν μανθάνων, ὑπερέ-
χαιρεν· ἐν Πέρσῃσι γάρ, διὰ τὸ
χαλεπὸν εἶναι καὶ τρέφειν ἵππους,
καὶ ἵππεύειν, ἐν ὄρεινῃ, οὔση τῇ χώ-
ρῃ, καὶ ἰδεῖν ἵππον πᾶνυ σπάνιον
ἦν.

Μ'. Δειπνῶν δὲ ὁ Αἰσάγης σὺν
τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ Κύρῳ, βελό-
μενος τὸν παῖδα ὡς ἠδίκα δειπνεῖν,
ἵνα ἦσσαν τὰ οἴκαδε ποθοῖν, προ-

σήγαγεν αὐτῷ καὶ παροφίδας, καὶ
παντοδαπὰ ἐμβλήματα καὶ βρώ-
μαθα. τὸν δὲ Κύρον ἔφρασαν λέγειν,
ὦ πάππε, ὅσα πράγματα ἔχεις
ἐν τῷ δείπνῳ, εἰ ἀνάγκη σοι ἐπὶ
πάντα τὰ λεκάνια ταῦτα διατεῖ-
νειν τὰς χεῖρας, καὶ ἀπογεύεσθαι
τέτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων.
τί δὲ; φάναι τὸν Αἰσάγην, ἔ γάρ
πολύ σοι δοκεῖ κάλλιον τόδε τὸ
δειπνον εἶναι τοῦ ἐν Πέρσῃσι; τὸν
δὲ Κύρον πρὸς ταῦτα ἀποκρίνα-
σθαι λέγεται· ἔχι ὦ πάππε, ἀλλὰ
πολύ ἀπλῆστέρα καὶ εὐθυτέρα παρ'
ἡμῖν ἢ ὁδὸς ἐστὶν ἐπὶ τὸ ἐμπλη-
σθῆναι, ἢ παρ' ὑμῖν. ἡμᾶς μὲν γάρ

1 Dicho de Cyro, siendo niño, loando la temperancia, y reprendiendo la curiosidad de manjares.

la carne nos basta á nosotros para esto ; y vosotros queriendo venir á donde nosotros por muchos rodeos y senderos , de arriba para abaxo rodeando y yendo errados , apenas venís donde nosotros mucho antes hemos llegado. Replicando Astyages á Cyro le dixo :

5 O hijo , que estos rodéos no nos dan pesadumbre ninguna ; y si tu tambien los gustas conocerás que son muy suaves. Cyro le respondió : Antes veo que yá te enhastian estos manjares. Y cómo así, dixo Astyages , ¿en qué lo conoces? Respondió Cyro: Porque veo que quando tocas el pan no limpias la mano , y cada vez que tocas alguna vianda destas otras , luego te limpias la mano á la toalla , como si recibieses pesadumbre de hartarte dellas.

6 A esto , dixo Astyages: Si eso conoces , hijo , come de las carnes , porque tornes mas recio á tu casa. Y diciendo esto , hizole traer carnes de fieras salvages y de las mansas. Quando Cyro vió tantas carnes , le dixo : ¿Cómo , abuelo , dasme estas carnes para que haga dellas lo que yo quisiere? Sí doy por cierto , dice Astyages. Entonces Cyro tomando las carnes , las repartió entre los ministros y criados del

ἄρτος καὶ κρέας εἰς τῆτο ἄγει·
ἡμεῖς δὲ εἰς μὲν τὸ αὐτὸ ἡμῖν
ὑπεύδτετε , πολλοὺς δὲ τινὰς ἐλιγ-
μοὺς ἄνω καὶ κάτω πλανώμενοι ,
μόλις ἀφικνεῖσθε ὅποι ἡμεῖς πάλαι
ἤκομεν.

έ. Αλλ' ὦ παῖ , φάναι τὸν Αστύα-
γην , οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα περι-
πλανώμεθα· γευόμενος δ' , ἔφη , καὶ
σὺ γνώσῃ ὅτι ἠδέα ταῦτά ἐστιν.
ἀλλὰ καὶ σε , φάναι τὸν Κῦρον , ὦ
πάππε , μυστηριώμενοι ταῦτα τὰ
βρώμαθ' ὄρω . καὶ τὸν Αστύαγην
ἐπερέσθαι καὶ τίτι δὴ σὺ τεκμαιρό-
μενος , ὦ παῖ , ταῦτα λέγεις ; ὅτι
σε φάναι , ὄρω , ὅταν μὲν τοῦ ἄρτος
ἄψῃ , εἰς οὐδὲν τὴν χεῖρα ἀποψά-

μενον· ὅταν δὲ τῆτων τινὸς θίγῃς,
εὐθὺς ἀποκαθαίρεις τὴν χεῖρα εἰς τὰ
χειρόμακτρα , ὡς πάνυ ἀχθόμενος ὅτι
κατάπλεά σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο.

ς'. Πρὸς ταῦτα δὴ τὸν Αστύα-
γην εἰπεῖν· εἰ τοίνυν οὕτω γιγνώ-
σκεις , ὦ παῖ , ἀλλὰ κρέα γέ εὐω-
χοῦ , ἵνα νεανίας οἴκαδε ἀπέλθῃς.
ἀμα δὲ ταῦτα λέγοντα πολλὰ αὐτῷ
παραφέρειν , καὶ θήρεια , καὶ τῶν ἡμέρων.
καὶ τὸν Κῦρον , ἐπεὶ ἑώρα πολλὰ τὰ
κρέα , εἰπεῖν· ἦ καὶ δίδως , φάναι , μοι,
ὦ πάππε , ταῦτα πάντα τὰ κρέα ,
ὅ , τι ἂν βέλωμαι αὐτοῖς χρῆσθαι ;
νὴ Δία , φάναι , ἐγὼ σοι , ὦ παῖ .
ἐνταῦθα δὴ τὸν Κῦρον λαβόντα τῶν
κρεῶν , διαδιδόναι τοῖς ἀμφὶ τὸν